

Contents

<i>Preface</i>	vii
<i>Note on Dates, Transliteration and Other Editorial Practices</i>	xi
<i>Abbreviations Used in the Text, Notes and References</i>	xv
<i>Dates of Reigns in Eighteenth- and Nineteenth-Century Russia</i>	xvi
 Introduction	 I
<i>Derek Offord, Gesine Argent, Lara Ryazanova-Clarke and Vladislav Rjéoutski</i>	
 1. The Pan-European Justification of a Multilingual Russian Society in the Late Eighteenth Century <i>Stephen Bruce</i>	 16
2. Princess Dashkova and the Politics of Language in Eighteenth-Century Russia <i>Michelle Lamarche Marrese</i>	31
3. Plating 'Russian Gold' with 'French Copper': Aleksandr Sumarokov and Eighteenth-Century Franco-Russian Translation <i>Svetlana Skomorokhova</i>	48
4. Francophone Culture in Russia Seen through the Russian and French Periodical Press <i>Carole Chapin</i>	64
5. Linguistic Gallophobia in Russian Comedy <i>Derek Offord</i>	79
6. The Linguistic Debate between Karamzin and Shishkov: Evaluating Russian–French Language Contact <i>Gesine Argent</i>	100

7. Language and Conservative Politics in Alexandrine Russia <i>G. M. Hamburg</i>	118
8. Seduction, Subterfuge, Subversion: Ivan Krylov's Rewriting of Molière <i>D. Brian Kim</i>	139
9. The French Language of Fashion in Early Nineteenth- Century Russia <i>Olga Vassilieva-Codognot</i>	156
10. <i>Отечество, отчизна, родина</i> : Russian 'Translations' of <i>Patrie</i> in the Napoleonic Period <i>Sara Dickinson</i>	179
11. Treatment of Francophonie in Pushkin's Prose Fiction <i>Derek Offord</i>	197
12. <i>Love à la mode</i> : Russian Words and French Sources <i>Victor Zhivov</i>	214
Conclusion <i>Gesine Argent and Derek Offord</i>	242
Notes on contributors	248
Index	251